

KÄÄNNÖS

**Albanian tasavallan ministerineuvoston ja Euroopan unionin välinen
SOPIMUS
turvallisuusluokiteltujen tietojen vaihtoon ja suojaamiseen sovellettavista turvallisuusmenettelyistä**

Albanian tasavallan ministerineuvosto, jäljempänä 'Albania',

sekä

Euroopan unioni, jäljempänä 'EU',

jäljempänä 'osapuolet', jotka

OTTAVAT HUOMIOON, että osapuolten yhteisenä tavoitteena on parantaa kaikin tavoin omaa turvallisuuttaan,

OTTAVAT HUOMIOON, että osapuolet ovat yhtä mieltä siitä, että niiden välistä yhteistyötä olisi kehitettävä yhteistä etua koskevissa turvallisuuskysymyksissä,

OTTAVAT HUOMIOON, että tässä yhteydessä on sen vuoksi jatkuva tarve vaihtaa turvallisuusluokiteltuja tietoja osapuolten välillä,

KATSOVAT, että täysipainoinen ja tehokas yhteistyö ja neuvonpito voivat edellyttää osapuolten turvallisuusluokiteltujen tietojen ja niihin liittyvän aineiston saamista käyttöön sekä vaihtoa,

OVAT TIETOISIA siitä, että tämä turvallisuusluokiteltujen tietojen ja niihin liittyvän aineiston käyttöön saaminen ja vaihto edellyttävät asianmukaisia turvatoimia,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

1. Kummankin osapuolen turvallisuuden kaikinpuolista parantamista koskevien tavoitteiden saavuttamiseksi tätä Albanian ja Euroopan unionin välistä sopimusta turvallisuusluokiteltujen tietojen vaihtoon ja suojaamiseen sovellettavista turvallisuusmenettelyistä, jäljempänä 'sopimus', sovelletaan missä tahansa muodossa oleviin turvallisuusluokiteltuihin tietoihin tai aineistoon, joita osapuolet joko toimittavat toisilleen tai vaihtavat keskenään.

2. Kumpikin osapuoli suojaa toiselta osapuolelta saamansa turvallisuusluokitellut tiedot katoamiselta tai oikeudettomalta paljastumiselta tämän sopimuksen määräysten sekä osapuolten lakien ja määräysten mukaisesti.

2 artikla

Tässä sopimuksessa 'turvallisuusluokitelluilla tiedoilla' tarkoitetaan missä tahansa muodossa olevia tietoja ja aineistoa,

- a) jotka jompikumpi osapuoli on määritellyt sellaisiksi, että ne on suojattava, koska niiden katoaminen tai oikeudeton paljastuminen voisi aiheuttaa eriasteista vahinkoa tai haittaa Albanian, EU:n tai yhden tai useamman sen jäsenvaltion eduille, ja
- b) jotka on merkitty turvallisuusluokitusmerkinnällä 7 artiklan mukaisesti.

3 artikla

1. Tätä sopimusta sovelletaan seuraaviin EU:n toimielimiin ja tahoihin: Eurooppa-neuvosto, Euroopan unionin neuvosto, jäljempänä 'neuvosto', neuvoston pääsihteeristö, unionin ulkoasioiden ja turvallisuuspolitiikan korkea edustaja, Euroopan ulkosuhdehallinto, jäljempänä 'EUH', sekä Euroopan komissio. Tässä sopimuksessa näistä toimielimistä ja tahoista käytetään jäljempänä nimitystä 'EU'.

2. Nämä EU:n toimielimet ja tahot voivat jakaa tämän sopimuksen nojalla saatuja turvallisuusluokiteltuja tietoja muiden EU:n toimielinten ja tahojen kanssa edellyttäen, että tiedot toimittava osapuoli on antanut tähän ennalta kirjallisen suostumuksensa ja että vastaanottavalta taholta on saatu riittävät takeet siitä, että se suojaa tiedot asianmukaisella tavalla.

4 artikla

Kumpikin osapuoli varmistaa, että sillä on käytössään asianmukaiset turvallisuusjärjestelmät ja turvatoimet, jotka perustuvat niiden laissa tai määräyksissä vahvistettuihin perusperiaatteisiin ja vähimmäisvaatimuksiin turvallisuuden osalta ja jotka otetaan huomioon 12 artiklan nojalla vahvistettavissa turvallisuusjärjestelyissä, jotta varmistetaan, että tämän sopimuksen mukaisiin turvallisuusluokiteltuihin tietoihin sovelletaan vastaavantasoisia suojaa.

5 artikla

Kunkin osapuolen on:

- a) suojattava tämän sopimuksen nojalla toisen osapuolen toimittamat tai toisen osapuolen kanssa vaihdetut turvallisuusluokitellut tiedot tasolla, joka vastaa vähintään tiedot toimittavan osapuolen suojaustasoa;
- b) varmistettava, että tämän sopimuksen nojalla toimitetut tai vaihdetut turvallisuusluokitellut tiedot säilyttävät sen turvallisuusluokitusmerkinnän, jonka tiedot toimittanut osapuoli on niille antanut, ja ettei niiden turvallisuusluokkaa alenneta eikä poisteta ilman toimittavan osapuolen kirjallista etukäteissuostumusta. Vastaanottava osapuoli suojaa turvallisuusluokitellut tiedot omien turvallisuussääntöjensä niiden määräysten mukaisesti, jotka koskevat tietoja, joilla on vastaava turvallisuusluokitus 7 artiklan mukaisesti;
- c) käytettävä tällaisia turvallisuusluokiteltuja tietoja ainoastaan tietojen luovuttajan määrittelemiin tarkoituksiin tai niihin tarkoituksiin, joita varten tiedot on toimitettu tai vaihdettu;
- d) sitouduttava siihen, etteivät ne ilman tiedot toimittavan osapuolen ennalta antamaa kirjallista suostumusta ilmaise tällaisia turvallisuusluokiteltuja tietoja kolmansille osapuolille;
- e) evättävä henkilöiden pääsy tällaisiin turvallisuusluokiteltuihin tietoihin, ellei heillä ole tiedonsaantitarvetta ja ellei heille ole myönnetty asianmukaisesti turvallisuusselvitystä vastaanottavan osapuolen sovellettavien lakien ja määräysten mukaisesti;
- f) varmistettava, että toimitilat, joissa turvallisuusluokiteltuja tietoja käsitellään ja säilytetään, on asianmukaisesti turvavarmennettu; ja
- g) varmistettava, että kaikille turvallisuusluokiteltuja tietoja käyttöönsä saaville henkilöille ilmoitetaan heidän velvollisuudestaan suojata tiedot sovellettavien lakien ja määräysten mukaisesti.

6 artikla

1. Turvallisuusluokiteltuja tietoja ilmaistaan tai luovutetaan luovuttajan suostumus -periaatteen mukaisesti.
2. Vastaanottava osapuoli tekee päätöksen turvallisuusluokiteltujen tietojen ilmaisemisesta tai luovuttamisesta muille kuin tämän sopimuksen osapuolille tapauskohtaisesti tiedot toimittavan osapuolen ennalta antamalla kirjallisella suostumuksella ja luovuttajan suostumus -periaatteen mukaisesti.
3. Tietojen yleinen luovuttaminen on mahdollista ainoastaan, jos osapuolet sopivat menettelyistä tiettyjen niiden erityisvaatimuksiin liittyvien tietoluokkien osalta.
4. Tämän sopimuksen määräyksiä ei pidetä perustana osapuolten väliselle turvallisuusluokiteltujen tietojen pakolliselle luovuttamiselle.

5. Tämän sopimuksen mukaisia turvallisuusluokiteltuja tietoja voidaan antaa toimeksisaajalle tai mahdolliselle toimeksisaajalle ainoastaan toimittavan osapuolen ennalta antamalla kirjallisella suostumuksella. Ennen tällaista tietojen luovuttamista vastaanottava osapuoli varmistaa, että toimeksisaajalla tai mahdollisella toimeksisaajalla ja tämän toimitiloilla on tietojen suojaamisen edellyttämät valmiudet ja että niiden osalta on tehty asianmukainen turvallisuus selvitys.

7 artikla

Vastaavantasoisien suojan vahvistamiseksi osapuolten välillä toimitetuille tai vaihdetuille turvallisuusluokitelluille tiedoille turvallisuusluokitukset vastaavat toisiaan seuraavasti:

EU	Albania
TRES SECRET UE/EU TOP SECRET	TEPËR SEKRET
SECRET UE / EU SECRET	SEKRET
CONFIDENTIEL UE / EU CONFIDENTIAL	KONFIDENCIAL
RESTREINT UE / EU RESTRICTED	I KUFIZUAR

8 artikla

1. Osapuolet varmistavat, että kaikille sellaisille henkilöille, joiden on virkatehtäviensä hoitamiseksi saatava käyttöönsä tämän sopimuksen nojalla toimitettuja tai vaihdettuja turvallisuusluokkiin CONFIDENTIEL UE / EU CONFIDENTIAL tai KONFIDENCIAL tai niitä ylempiin turvallisuusluokkiin kuuluvia turvallisuusluokiteltuja tietoja, tai joilla voi tehtävänsä tai asemansa perusteella olla mahdollisuus saada kyseisiä tietoja käyttöönsä, tehdään 5 artiklan e alakohdassa säädetyn tiedonsaantitarvetta koskevan vaatimuksen lisäksi asianmukainen turvallisuus selvitys ennen kuin heille annetaan pääsy tällaisiin tietoihin.

2. Turvallisuus selvitystä koskevien menettelyjen tarkoituksena on selvittää, voidaananko henkilölle antaa oikeus saada turvallisuusluokiteltuja tietoja käyttöönsä hänen lojaaliutensa, rehellisyytensä ja luotettavuutensa huomioon ottaen.

9 artikla

Osapuolet antavat toisilleen apua tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien turvallisuusluokiteltujen tietojen turvaamista sekä yhteisiä turvallisuusasetuksia koskevista asioista. Turvallisuusjärjestelyjen tehokkuuden arvioimiseksi 12 artiklassa tarkoitetut viranomaiset neuvottelevat keskenään turvallisuuskysymyksistä ja suorittavat vastavuoroisesti arviointikäyntejä kyseisen artiklan nojalla määriteltävien vastuualueidensa puitteissa.

10 artikla

1. Tätä sopimusta sovellettaessa:

- EU:n osalta kaikki kirjeenvaihto lähetetään neuvoston ylikirjaajan (Chief Registry Officer) kautta ja toimitetaan hänen toimestaan edelleen jäsenvaltioille ja 3 artiklassa tarkoitetuille toimielimille tai tahoille, jollei tämän artiklan 2 kohdasta muuta johdu;
- Albanian osalta kaikki kirjeenvaihto lähetetään Albanian EU-edustuston välityksellä Albanian turvallisuusluokiteltujen tietojen suojasta vastaavan viraston keskusrekisteriin.

2. Osapuolelta tuleva kirjeenvaihto, joka vain tietyillä kyseisen osapuolen toimivaltaisilla virkamiehillä, elimillä tai yksiköillä on oikeus saada käyttöönsä, voidaan kuitenkin operatiivisista syistä poikkeuksellisesti osoittaa ainoastaan

tietyille toisen osapuolen toimivaltaisille virkamiehille, elimille tai yksiköille, jotka on erikseen nimetty vastaanottajiksi, ja antaa vain näiden yksinomaiseen käyttöön näiden toimivaltuudet huomioon ottaen ja tiedonsaantitarpeen periaatteen mukaisesti. EU:n osalta tällainen kirjeenvaihto toimitetaan tilanteen mukaan neuvoston ylikirjaajan, EUH:n ylikirjaajan tai Euroopan komission ylikirjaajan kautta. Albanian osalta tällainen kirjeenvaihto toimitetaan Albanian turvallisuusluokiteltujen tietojen suojasta vastaavan viraston keskusrekisterin kautta.

11 artikla

Albanian turvallisuusluokiteltujen tietojen suojasta vastaava virasto, neuvoston pääsihteeri, turvallisuusasioista vastaava Euroopan komission jäsen ja unionin ulkoasioiden ja turvallisuuspolitiikan korkea edustaja valvovat tämän sopimuksen täytäntöönpanoa.

12 artikla

1. Tämän sopimuksen panemiseksi täytäntöön jäljempänä nimetyt toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset kukin omien organisatoristen esimiestensä johdolla ja heidän puolestaan toimien vahvistavat turvallisuusjärjestelyt tämän sopimuksen mukaista turvallisuusluokiteltujen tietojen vastavuoroista suojelua koskevien normien laatimiseksi:

— toisaalta Albanian turvallisuusluokiteltujen tietojen suojasta vastaava virasto;

— ja toisaalta

i) neuvoston pääsihteeristön turvallisuusyksikkö;

ii) Euroopan komission henkilöstöhallinnon ja turvallisuustoiminnan pääosasto – turvallisuusosasto; ja

iii) EUH:n turvallisuusosasto.

2. Ennen kuin osapuolet toimittavat tai vaihtavat turvallisuusluokiteltuja tietoja tämän sopimuksen nojalla, 1 kohdassa tarkoitettujen toimivaltaisten turvallisuusviranomaisten on oltava yhtä mieltä siitä, että vastaanottava osapuoli kykenee suojaamaan tiedot tavalla, joka on kyseisen kohdan nojalla vahvistettavien turvallisuusjärjestelyjen mukainen.

13 artikla

1. Kumman tahansa osapuolen 12 artiklassa tarkoitettu toimivaltainen viranomainen ilmoittaa välittömästi toisen osapuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, jos tämän osapuolen toimittamia turvallisuusluokiteltuja tietoja on osoitettu tai epäillään ilmaistun oikeudettomasti tai kadotetun. Toimivaltainen viranomainen tutkii tapahtuman, tarvittaessa toisen osapuolen avustuksella, ja ilmoittaa tuloksista toiselle osapuolelle.

2. Edellä 12 artiklassa tarkoitettujen viranomaisten vahvistavat tällaisissa tapauksissa noudatettavat menettelyt.

14 artikla

Kumpikin osapuoli vastaa tämän sopimuksen täytäntöönpanosta aiheutuvista omista kustannuksistaan.

15 artikla

Tämän sopimuksen määräykset eivät muuta osapuolten välillä voimassa olevia sopimuksia tai järjestelyjä eivätkä Albanian ja EU:n jäsenvaltioiden välisiä sopimuksia. Tämä sopimus ei estä osapuolia tekemästä muita tämän sopimuksen kohteena olevien turvallisuusluokiteltujen tietojen toimittamista tai vaihtoa koskevia sopimuksia edellyttäen, että ne eivät ole yhteensopimattomia tästä sopimuksesta johtuvien velvoitteiden kanssa.

16 artikla

Kaikki tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevat mahdolliset riidat osapuolten välillä ratkaistaan osapuolten välisin neuvotteluihin. Neuvottelujen aikana molemmat osapuolet täyttävät edelleen kaikki tästä sopimuksesta johtuvat velvoitteensa.

17 artikla

1. Tämä sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen siitä, että ne ovat saattaneet päätökseen tätä varten tarvittavat sisäiset menettelyt.
2. Kumpikin osapuoli ilmoittaa toiselle osapuolelle sellaisista lakiansa ja määräystensä muutoksista, jotka voisivat vaikuttaa tässä sopimuksessa tarkoitettuun turvallisuusluokiteltujen tietojen suojaan.
3. Tätä sopimusta voidaan jommankumman osapuolen pyynnöstä tarkastella uudelleen mahdollisten muutosten harkitsemiseksi.
4. Tämän sopimuksen muutokset on tehtävä kirjallisesti ja osapuolten yhteisellä sopimuksella. Muutos tulee voimaan sen jälkeen, kun osapuolet ovat toimittaneet toisilleen 1 kohdassa tarkoitettut ilmoitukset.

18 artikla

Osapuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti toiselle osapuolelle. Irtisanominen tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun toinen osapuoli on vastaanottanut ilmoituksen, mutta se ei vaikuta niihin velvoitteisiin, joihin osapuolet jo ovat tämän sopimuksen mukaisesti sitoutuneet. Erityisesti kaikki turvallisuusluokitellut tiedot, jotka on toimitettu tai vaihdettu tämän sopimuksen nojalla, on edelleen suojattava tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet asianmukaisesti valtuutetut edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Tiranassa kolmantena päivänä maaliskuuta vuonna kaksituhattakuusitoista kahtena kappaleena: toinen englannin ja toinen albanian kielellä. Riitatapauksessa englanninkielinen teksti on todistusvoimainen.

Euroopan unionin puolesta

Albanian tasavallan ministerineuvoston puolesta
